

LEXICOGRAFÍA

CAMPOS LÉXICOS DE LA ALIMENTACIÓN EN EL *AMAZIGHE* INSULAR

I. CEREALES Y HARINAS

P O R

IGNACIO REYES GARCÍA

INTRODUCCIÓN

Abordamos en estas páginas un estudio de lexicología doblemente diferencial. La exploración de los materiales lingüísticos atribuidos a las antiguas hablas insulares, a menudo a través de métodos e inferencias escasamente fiables, afecta tanto al conocimiento de los elementos de sustrato que sobreviven en el español de Canarias, como a la caracterización diacrónica y dialectal de la lengua *amazighe* a la que pertenecieron esas manifestaciones isleñas¹. En consecuencia, bien sea por su naturaleza o bien por su evolución histórica, estos vocablos adquieren aquí la consideración de *insulismos* respecto de ambos dominios idiomáticos (español y *amazighe*). De este modo, se intenta reflejar una singularidad tangible, pero cuya profundidad lingüística apenas ha sido esbozada.

¹ El neologismo *amazighe* (< *amazi*) sustituye aquí al nombre *berber*, versión árabe (*barbar*) del peyorativo gentilicio clásico (gr. βαρβαρος > lat. *barbarus*), con el que se designa a la comunidad étnica más antigua del África septentrional.

Aunque el estado de las investigaciones no permite todavía efectuar descripciones precisas, cobra cada vez mayor consistencia la percepción de cierta factura insular en las antiguas hablas del Archipiélago, integradas cada una de ellas por un haz específico de dialectos *amazighes*. Es decir, se trataría de modalidades de habla que comparten el idéntico origen lingüístico que portan los diversos dialectos asentados en cada isla, pero que han debido generar tanto características propias, fruto de una eventual convergencia, como pervivencias dialectales en áreas geográficas o ámbitos sociales determinados.

Pero una vez que la lengua de los conquistadores se impone como vehículo de comunicación dominante, las hablas isleñas van quedando reducidas a un conjunto de voces incorporadas al sistema léxico del español de Canarias. Y hasta tal punto esto es así, que en muy pocas ocasiones conservan sus primitivas cualidades fonéticas, morfológicas o semánticas, conociendo una severa adaptación a las pautas generales y locales que rigen en la lengua española.

No obstante, el presente estudio interviene solamente en la dimensión etimológica del vocabulario escogido, con el propósito de establecer su verdadera identidad lingüística. La desaparición de las hablas *amazighes* isleñas impone dirigir la observación hacia ingredientes más formales que funcionales, pero ordenar las investigaciones en torno a campos léxicos más o menos homogéneos, como venimos haciendo en los últimos años, debe facilitar la realización de enfoques culturalmente significativos. Pensamos, por ejemplo, en la información económica que pueden suministrar las indagaciones en los repertorios léxicos relacionados con la naturaleza: domesticación de plantas y animales, administración del espacio, etc.

Por supuesto, los datos obtenidos no proporcionan una imagen ni completa ni absoluta de aquella realidad, históricamente más compleja y dialéctica de lo que pueden mostrar unos pocos fragmentos de esas hablas perdidas. Además, son numerosas las distorsiones, sesgos y lagunas que arrastran esos materiales lingüísticos, tanto epigráficos como documentales, pero que, convenientemente contrastados con los infor-

mes etnohistóricos y las pruebas arqueológicas disponibles, han de rendir valiosos testimonios acerca de la lengua y la cultura de las antiguas poblaciones isleñas.

En las páginas que siguen, intentamos dibujar el trayecto histórico que viven varios de esos *insulismos*, vinculados a la denominación de los cereales y algunos de sus derivados. Con este propósito, recogemos las voces de la documentación etnohistórica europea coetánea del proceso de conquista y colonización del Archipiélago, al tiempo que añadimos un breve suplemento de términos recolectados de la tradición oral por diversos autores en momentos diferentes.

Acudimos para su estudio a las herramientas y métodos que moviliza la lingüística histórica y comparativa, aunque siempre bajo el importante condicionante que imprime a las investigaciones el todavía precario conocimiento de los valores diacrónicos de la lengua *amazighe*. De ahí que, en torno a una inicial depuración paleográfica y fonológica de los textos romances y de las voces insulares que encierran, procedamos a ubicar este material en el ámbito de un análisis interdialectal de esta lengua lo más amplio posible. Por descontado, este expediente comparativo no revela plenamente ninguna secuencia evolutiva, pero sí establece unos márgenes referenciales para confrontar la ejecución que es posible reconocer en la expresiones estudiadas.

SÍMBOLOS Y ABREVIATURAS

1. *Signos*

*	forma primaria.
<	proviene de; según.
>	deviene.
=	traducción (explicación).
≠	diferente de.
+	seguido de.
→	se realiza como.
/.../	transcripciones fonológicas.

- [...] transcripciones fonéticas.
 ? pregunta; duda.
 // salto de párrafo o de página.
 [X·X], [xxx] raíces y voces *amazighes*.
 {X·X}, {xxx} raíces y voces camito-semíticas.

2. *Lenguas, dialectos y hablas*

- AH habla de *ayt Hadiddu* (en la zona meridional del Marruecos central).
 AI *amazighe* insular (conjunto de los dialectos *amazighes* hablados antiguamente en las Islas Canarias).
 ak acadio.
 Am habla rifeña de Amret.
 AN habla de *ayt Ndhir* (en la zona septentrional del Marruecos central).
 ár árabe.
 AŠ habla de *ayt Seghrushen* (en la zona septentrional del Marruecos central).
 Awğ habla de Awdjila (Libia).
 Bq *ibuqqoyen*, habla de Bukoia (región occidental del Rif).
 D dialecto del Adghagh de los ifoghas (*tadyaq*), en Malí septentrional.
 eg egipcio.
 Gh dialecto *tāmāžq* de los oasis de Ghât y Gânət.
 Ghad *ghadamsi* (*taydamsit*), habla de Ghadamés y de Awdjila (Libia).
 gr griego.
 H dialecto del Hoggar (Ahăggar), del Ajjər y de los täytoq (*tăhăggart*).
 hb hebreo.
 ha hausa o haussa, lengua camita del Sudán.
 Ix *ikhebdanen*, habla de Quebdana, región extremo-oriental del Rif.
 Izd habla de *ayt Izdeg* (en la zona meridional del Marruecos central).
 Izn habla de los *Iznasen* (rifeña).

- Izy habla de los *Iziyan* (en la zona septentrional del Marruecos central).
- Kb cabilio (*taqbaylit* o *tazwawit*).
- Kl *ikeṛayen*, habla de Guelaia (región oriental del Rif).
- lat. latín.
- Mb mozabita (*tumzabt*, dialecto de la región argelina del Mzab).
- Mc *tamaziyt* de Marruecos central.
- N *tǎṃ sḅ mt* (dialecto de los *Iǧellad*, región de Timbuctú, Malí).
- Nef nefusí (*tanfusit*), en el Adrar Nefusa (Tripolitania, Libia).
- port portugués.
- R dialecto del Rif.
- Senh *tasenhajit* (habla de Senhaja de Sraïr, Rif central, Marruecos).
- Snd *tasendit*, en Sened (Túnez).
- som somalí.
- Šaw *chawi*, dialecto del Aures, en la región nororiental de Argelia.
- Taš *tashelḥiyt* (chelja) o susí (*tasusit*), dialecto del Sus, Alto Atlas y Anti Atlas (sur y sudeste marroquí).
- Teg *teggargrent* (habla de Wargla, Argelia).
- W habla rifeña de Wariaghel.
- WE dialecto de los *iwə lb mmə dan* del este (*tǎwə lb mmə t tan Də nmə g*), en el Níger occidental y en la región de Mənəka (Malí).
- WW dialecto de los *iwə lb mmə dan* del oeste (*tǎwə lb mmə t tan Atāram*), en Malí.
- Y *tayrt* (dialecto del macizo montañoso del Ayr y de los Kəl-Gərəs, en el Níger central).
- Zem habla de los *Zemmur* (en la zona septentrional del Marruecos central).
- Zen zenaga (*taznagit*), dialecto del sur mauritano.
- Zer hablas rifeñas del Zerhun.

SISTEMA DE NOTACIÓN

La representación gráfica de las voces *amazighes* (continentales e insulares) sigue criterios básicamente fonológicos. No obstante, se registran también algunas variantes contextuales y dialectales citadas por la bibliografía de referencia, oportunamente descritas junto con el resto de los fonemas empleados en las diversas realizaciones actuales de esta lengua.

Caracteres			Descripción
Latino	Árabe	AFT	
A a			central no-redondeada abierta
Ä ä			anterior no-redondeada abierta
B b	ب	/b/	bilabial oclusiva sonora
Č č (= tch)		/tʃ/	palatal africada sorda
D d	د	/d/	ápico-dental oclusiva sonora
Ḑ ḑ (= ḏ)		/ð/	ápico-dental espirada sonora
Ḍ ḍ	ض	/ɗ/	dental oclusiva faringalizada sonora
E e			anterior no-redondeada semiabierta
ə			central no-redondeada cerrada
F f	ف	/f/	labiodental fricativa sorda
Ḟ		/ɸ/	labiodental fricativa faringalizada sorda
G g		/g/	velar oclusiva sonora
G ġ		/gʲ/	velar oclusiva palatalizada sonora
Ğ ğ (= dj)	ج	/dʒ/	palatal africada sonora
H h	ه	/h/	laringal fricativa sonora
Ḥ ḥ	ح	/ħ/	faringal fricativa sorda
I i			anterior no-redondeada cerrada
J ž		/ʒ/	postalveolar fricativa sonora
J ẓ̌		/ʒ̣/	postalveolar fricativa faringalizada sonora
K k	ك	/k/	velar oclusiva sorda
K ḳ		/ḳ/	velar oclusiva faringalizada sorda
L l	ل	/l/	alveolar lateral sonora
ɭ		/ɭ/	alveolar silbante (poco vibrante) sonora
M m	م	/m/	bilabial nasal sonora

Caracteres			Descripción
Latino	Árabe	AFI	
N n	ن	/n/	alveolar nasal sonora
ñ (= ng)		/ɲ/	velar nasal sonora
Ñ ñ (= gn, nh)		/ɲ/	palatal nasal sonora (predorsal)
O o			posterior redondeada semicerrada
Q q	ق	/q/	uvular oclusiva sorda
Γ γ (= gh)	غ	/ɣ/	uvular fricativa sonora
R r	ر	/r/	alveolar vibrante sonora
Ṙ ṙ		/ʀ/	alveolar vibrante faringalizada sonora
S s	س	/s/	alveolar fricativa sorda
Ş ş	ص	/s/	alveolar fricativa faringalizada sorda
Š š (= sh, c)	ش	/ʃ/	postalveolar fricativa sorda
T t	ت	/t/	ápico-dental oclusiva sorda
Ṭ ṭ (= ʔ)		/θ/	ápico-dental espirada sorda
Ṫ ṫ	ط	/t̪/	dental oclusiva faringalizada sorda
Ṣ ṣ		/ts/	alveolar africada sorda
U u			posterior redondeada cerrada
W w	و	/w/	velar semiconsonante sonora
X x (= kh, ḥ)	خ	/χ/	uvular fricativa sorda
Y y	ي	/j/	palatal semiconsonante sonora
ȶ ȷ	ز	/z/	alveolar fricativa sonora
Ȥ ȥ	ظ	/z̪/	alveolar fricativa faringalizada sonora
Zz		/dz/	alveolar africada sonora (muy rara)
Ʒ ƶ	ع	/ʕ/	faringal fricativa sonora

LÉXICO DE TRANSMISIÓN DOCUMENTAL

Iniciamos esta aproximación a los campos léxicos de la alimentación entre las comunidades *amazighes* de Canarias examinando los nombres que, según las fuentes etnohistóricas, confieren estas poblaciones a ciertos cereales. Agregamos también la genérica denominación que asignan a las harinas, producidas a partir de la materia prima (semillas, raíces, etc.) que proveen diversas especies vegetales, así como el expresivo

nombre de un preparado alimenticio administrado a los niños recién nacidos.

Media docena de voces explícitamente registradas con significados que interesan a este estudio, ilustran la parquedad lexicográfica que las fuentes documentales europeas exhiben respecto de las hablas isleñas. Ahora bien, la transmisión de esos términos apenas desliza alguna errata muy evidente o levisimas adaptaciones al oído y la pronunciación de las lenguas románicas, una circunstancia que ha brindado el reconocimiento de un fonetismo muy particular en el habla *amazighe* de Tenerife (ver núm. 3).

Las transcripciones que efectuamos, de acuerdo con las normas paleográficas convencionales, reproducen también las especificidades ortográficas de cada texto. En este sentido, acaso convenga advertir de la acentuación, carente por lo general de valor prosódico, que se adjudica a la vocal *i* en algunos manuscritos preparados para editar. Por lo demás, la única modificación que añadimos afecta al desarrollo de las abreviaturas, restituyendo en cursiva las letras que han sido suprimidas en los manuscritos, de manera que se facilite la comprensión del pasaje sin variar su contenido.

1. *Cereales*

Con la notable excepción de una agricultura bastante desarrollada en la isla de Gran Canaria, el resto de las economías insulares parece haber centrado sus actividades alrededor de la explotación de los recursos pecuarios, así como en torno a otras acciones recolectoras y predatorias.

Los granos y otros frutos de la tierra, obtenidos mediante prácticas agrícolas o a través de la recolección de especies silvestres, representaron un aporte considerable en la dieta de las antiguas poblaciones isleñas. Bien en granos o en forma de harinas de diverso grosor, por lo general fueron consumidos tostados o cocidos con otros productos, tal y como aún lo hacen las poblaciones *amazighes* continentales (Gast 1968).

Las únicas referencias lexicográficas que ofrecen las fuentes etnohistóricas aluden a la cebada, desde muy antiguo el cereal

más importante en todo el África septentrional, y al trigo, aunque apenas reparan en otras islas que las dos centrales.

El contenido morfológico de estas voces, mayoritariamente representado por sustantivos plurales con valor a menudo colectivo, adopta la formulación *amazighe* más generalizada. No obstante, los tres vocablos contienen algunos matices respecto de las versiones continentales, lo que habla de la versatilidad que distingue a las numerosas realizaciones dialectales de esta lengua.

NÚM. 1

Registro documental

Tenerife:

Tamo = «comían ceuada tostada, y molida, que llamaban Ahoren, y âla ceuada, tamo» (Abreu d. 1676: 89 y 1787: 74).

Lanzarote, Fuerteventura, Gran Canaria:

Temosen = «[...] y dello [sepuede colegir que nación aya venido a cada ysla conforme ala consonancia delos vocablos: atenta la qual parece, que â Lanzarote, Fuerteventur^a, y Canari^a arriuo la nación delos Alarabes, entre los africanos estimada en mas; p^oque en estas tres yslas llamaban los naturales ala Leche, aho: alpuerco ylfe: ala ceuada, temosen, y ese mismo nombre tienen los alarbes, y berberiscos» (Abreu d. 1676: 8).

Gran Canaria:

Tamo = «Guanda deincore tamaranone tasugiet besmia mat acosomuset tamobenir marago, aspe anhianacha Aritamogante senefeqe senefeqe» (Cairasco 1582: 34-34v.)².

Tamo = «Ceuada, *Tamo*» (Marín 1694: 83).

² En Reyes (1998: 32-40) traducimos este fragmento como sigue: «Aho-
ra, entonces, tomemos juntos muchos potajes secos, lo que se hace agre-
gando once partes de cebada en polvo, y cocida la comida comeremos con
la mujer que aguarda sea consagrado pronto».

Lectura

Por una vez, la documentación etnohistórica, a menudo muy parca en sus informes léxicos, nos sirve los dos números de una misma expresión. Bien es verdad que en la forma singular, *tamo*, registrada sin la sibilante final (**z**), ha podido influir un homófono hispano: *tamo*, 'paja menuda' (Corominas 1954, IV: 364) o 'polvo mezclado con paja que queda en las eras después de la trilla' (Moliner 1980, II: 1.258), al que, por cierto, los tratados etimológicos españoles atribuyen un vago origen prerromano.

La pérdida de ese radical final (**Z**), más aún si dispuso de una articulación faringalizada (**Z̤**) que queda sin confirmar, puede ser el resultado de un proceso de abreviación relativamente frecuente y atestiguado en diversos dialectos continentales e, incluso, en Canarias. En todo caso, el análisis interdialectal asegura su estatuto sonoro y no sordo (**z** ≠ **s**), como anota la fuente en otra prueba más de la discrecionalidad gráfica habitual en los textos castellanos de la época, reflejo aquí de la confusión que desde comienzos del siglo **xvi** se conoce en Canarias entre las sibilantes **s**, **ss**, **z** y **c**, a menudo reducidas a un único fonema dental sordo /s/.

Hipótesis

[M·Z] *tamo* < *ta-moz-t*, s. f. sing.

[M·Z] *temosen* < *te-moz-en*, pl. (con vocalismo constante).

Traducción

Cebada (en Tenerife: *Hordeum vulgare* L. *polystichum*) (Arco y Navarro 1996: 45).

Paralelos

[M·Z̤ < M·Z] *temzen*, f. pl. (Siwa); *timzin*, f. pl. (Ghad); *timzin* (t̥), f. pl. (Mc, Kb, Mb, Teg, H); *tumzit*, pl. *tumziin*, col. *tumzin*, f. (Taš).- Substantivo (col.).- Cebada.

[M·Z < M·Z] *timezt* (tm), pl. *timzin* (tm), f. (Mc); *timzeṭ*, *timzeṭ* (te), f. sing. (Kb).- Substantivo.- Un grano de cebada.

NÚM. 2

Registro documental

Gran Canaria:

Azamotan = «Era su pan comun, y es al presente, seuada; que llamaban Azamotan, que tostaban envnas casuelas grandes de barro y la molían envnos molinillos de mano, y esta harina llamaban Gofío» (Abreu d. 1676: 43).

Aramotan (Abreu 1787: 36v.).

Hipótesis

[Z·M] *azamotan* < *a-zamu-tan*, s. (col.) m. pl.

Traducción

Cebada. ²Pella de cebada (?).

Paralelos

[Z·M] *azemmum* (u), m. sing. col. (Izy).- Substantivo.- Cebada todavía ligeramente verde que se recoge para tostar y moler. Sirve para confeccionar el *bendeq* o *benneq*, pasta hecha con trigo tostado y molido mezclado con manteca fundida (Taïfi 1991: 22, 807).

[Z·M] *zumət*, aor. (WE, Y); *ezumi* (ə), pl. *izumitān*, n. v. m. (Y); *āzumu*, pl. *izumutān*, n. v. m. (WE).- Verbo.- Formar terrones, ser o estar comprimido en terrones o pellas. ²Encogerse sobre sí mismo.

[Z·M] *tāzomit* (tə), pl. *šizomiten* (tə), f. (WE); *təzomit* (tə), pl. *tizomiten* (tə), f. (WE, Y).- Substantivo.- Terrón o pella hecha con la mano. ²Pella de millo. ³Puñado de millo machacado (medida de capacidad para los cereales) (Y).

NÚM. 3

Registro documental**Tenerife:**

Yríchen = «Tenían trigo el qual cocido con leche lo molían, y hasían poleâdas: con la manteca. Llamaban al trigo, yríchen» (Abreu d. 1676: 89 y 1787: 74-74v.).

Lectura

La grafía **ch**, que reproducen ambas copias de la fuente, revela una ejecución fricativa o espirada para el segundo radical (/d/ → /ð/), tal y como sucede, por ejemplo, en rifeño.

Hipótesis

[R·D] *irišen* < *i-rið-en* < *i-rid-en*, s. m. pl.

Traducción

Trigo (*Triticum aestivum-aestivo compactum Schiem*) (Arco y Navarro 1996: 45).

Paralelos

[R·D] *irðen*, m. pl. (R); *ird* (*yi*), pl. *irden*, m. (Mc); *ired* (*yi*), pl. *irden* (*yi*), *irdawen*, m. (Kb); *êrə d*, pl. *êrdawān*, m. (H); *eərə d*, pl. *erdān*, m. (WE); *erdān*, m. pl. (Y); *irð n*, m. pl. (Mb, Taš).- Substantivo.- Grano de trigo; en pl.: trigo (planta y grano) (col.). ²Lunar (Mc).

[R·D] *irð n*, m. pl. (Teg).- Substantivo.- Huevos de saltamontes: granos amarillos (como los del trigo) en el vientre de los saltamontes comestibles.

Confrontar

[R·K] *tirša*, f. (Izy).- Substantivo.- Granos viejos de silo, reducidos a polvo.

[R·Š] *tirrešt*, pl. *tirraš*, f. (Mc, Kb).- Substantivo.- Montón (sobre todo de cereales trillados).

[R.Š] *ə r r ə š š*, m. sing. (Mb).- Substantivo.- Granalla (sobre todo de plomo), que sirve para la adivinación.

2. *Molienda*

Entre las palabras que la antigua lengua de Canarias ha proporcionado al sistema léxico español, ninguna ha obtenido la difusión social y territorial que distingue hoy a la voz *gofio*. Más allá del ámbito insular, donde alienta todavía con plena vigencia, se ha instalado también en algunos países americanos de habla hispana, como Argentina, Bolivia, Cuba, Ecuador y Puerto Rico, que retienen el significado común de 'harina gruesa de cereal tostado', mientras en Venezuela se aplica además a una 'especie de alfajor'.

Su asimilación por el español parece haber sido muy rápida, a juzgar por el uso que las crónicas coloniales y las fuentes etnohistóricas en general hacen de este vocablo, incorporado en ocasiones a los relatos sin ningún comentario o advertencia de su origen isleño. Esta circunstancia ha hecho que algunos investigadores le atribuyan una procedencia romance, explicada a través del término español *gofio*, 'necio, ignorante, grosero', derivado del italiano *gòffo*, 'grosero, torpe' (Corominas y Pascual 1980: 158).

Del mismo modo, esa inmediata hispanización ha contribuido a consagrar su presunta naturaleza pancanaria como un rasgo prehispánico. Sin embargo, entre todas las fuentes primarias, solamente Gaspar Frutuoso aventura esta cualidad, que ignora en el caso de Gran Canaria cuando llega la hora de concretar las reseñas etnográficas de cada isla. Esta ausencia, la que peor soporta una confrontación con los datos etnolingüísticos disponibles, induce a pensar que el navegante portugués utiliza de forma indiscriminada un vocablo ya coloquial en la naciente sociedad colonial.

Por supuesto, un factor que ha debido influir de manera definitiva en ese sentido es el uso de este alimento en todo el Archipiélago, antes y después de finalizado el proceso de conquista. La molienda de diversos tipos de granos y raíces figu-

ra descrita, con mayor o menor detalle, en buena parte de las fuentes documentales. Sirvan de ejemplo dos referencias espacial y temporalmente distantes, nada comprometidas en el trasiego de noticias que caracterizó a esa inicial historiografía insular.

En primer lugar, veamos la información que la expedición italo-portuguesa de 1341 recoge en la isla de Gran Canaria:

H[a]ec *qu^lem* *in* *in* *fula* *habitatoribus* *plena* *est* *et* *colitur* .
et *ab* *incolis* *granum* *segetes* . *fructus* *et* *potissime* *ficus*
colliguntur . *frumentum* *autem* *et* *segetes* *aut* *more* *aium*
comedunt *aut* *farina*[*m*] *conficiunt* *qua*[*m*] *et* *ab* *que*
panis *confectione* *aliqua* *manducant* *aquam* *potantes*.

(Recco (1341) < Boccaccio ca. 1342: 123v.)³

Un siglo y medio más tarde, el médico alemán Hieronymus Monetarius (1440-1508), de viaje por la península ibérica, obtiene un informe similar de ciertos esclavos procedentes de Tenerife que iban a ser vendidos en Valencia:

No comen pan, sino cebada, que trituran en una piedra de molino de mano, la deslién en agua o en leche y la toman como comida y bebida.

(Münzer (1494) 1991: 49)

Pero ambos relatos omiten el nombre insular del producto, que aparece documentado por primera vez en las narraciones de la conquista de Gran Canaria. He aquí la recopilación y distribución territorial de los datos suministrados por las fuentes documentales.

³ El fragmento dice: «Sin duda esta isla está llena de habitantes y está cultivada, y el trigo, la cebada, la fruta y, principalmente, los higos es recogido por los moradores. Pero comen el trigo y la cebada o bien a la manera de las aves o bien hacen harina, que tragan bebiendo agua y sin elaboración alguna de pan». Cf. Padoan (1992-93: 137-138).

NÚM. 4

Registro documental**Gran Canaria:**

Gofio = «[...] de las tostadas la más común era sebada, i la hacían harina llamada gofio» (Cedeño (14??) < [Marín] (1682-1687) 1934: 14v. < 1993: 372).

Gofio = «[...] su harina llamada gofio» (Gómez Escudero (ca. 1484) < [Marín] (1682-1686) 1934: 65v. < 1993: 431).

Gofio = «[...] demás desto comían mucho gofio, que hasían de harina de sebada tostada y la amasaban con leche y con el caldo de la olla, y otros la amasaban con agua y sal como oy lo hasen muchos de las yslas y lo comen, que éste era su pan cotidiano [...]» (Ovetense (1639: 127v.) 1993: 161. Lacunense (ca. 1621) 1993: 224).

Gofio = «No facían pan, salvo gofio, envuelto el grano majado con la leche e con la manteca» (Bernáldez (1495) 1993: 510).

Gosio (Matritense (15??) 1993: 252).

Gofio = «Vero è che costoro sono della schiatta de gli Africani [moriscos] che uiuono assai più di quelli che procedono da'Spagnuoli ò da altra nazione, conciosia che loro mangiano poco et solamente farina d'orzo bruscolata impastata con acqua che loro chiaman gofio [...]» (Torriani (1590: 49) 1940: 150).

Gofio = «Entre la gente Principal y noble setenía conf-tumbre [sic] con las donsellas qu^e quando las querían casar las tenían echadas treinta días yles daban beberages de leche y gofio, y otras biandas qu^e ellos Solian comer regalando para qu^e engordasen» (Abreu d. 1676: 41).

Gofio = «Era su pan comun, y es al presente, seuada; que llamaban Azamotan, que tostaban envnas casuelas grandes de barro y la molían envnos molinillos de mano, y esta

harina llamaban Gofio; Y asi hablan adiuinando los que disen que los Canar^{ps} no tenían pan en general síno que se mantenían de rayzes de yeruas; pues tenían Seuad^a y legumbres, y carnes» (Abreu d. 1676: 43 y 1787: 36v.).

Gofio = «Sacando Guanarteme al noble Silua, / Y a los demas del trance peligroso, / Hizo hazerles fiesta, y gran banquete, / De rezes, gofio, leche, miel, manteca [...]» (Viana 1604: 30v.).

Lanzarote, Fuerteventura:

Gofio = «Comem mais gofio que outro pão» (Frutuoso (1590) 1966: 82).

Lanzarote:

Gosio = «[...] y zebada, que tostauan y la molían, y aquella harina amasauan con agua o leche o cosina, y éste era su pan ordinario y llamauánle gosio» (Matritense (15??) 1993: 231).

Gofio = «Manteniense de xarina de sebada toftada ymolida que llaman gofio, y con carne de cabra cosida, y asada con leche, y manteca» (Abreu d. 1676: 15).

Gofio (Abreu 1787: 11v.).

Tenerife:

Gofio = «Unos molinillos de gofio» (*Cláusula del testamento de Gonzalo del Castillo e inventario de sus bienes* (6-V-1513) < Rosa Olivera 1950: 141).

Gofio = «[...] porque as mulheres beneficiavam a terra e faziam suas lavouras de cevada pera seu gofio [...]» (Frutuoso (1590) 1966: 93).

Gofio = «Esta ceuada despues de limpia la tostauan al fuego, y la molian en vnos molinillos de manos, que son como los que en España tienen para moler el ceuo de los bueyes. Esta harina llaman gofio, la qual cernida era su

ordinaria comida, amassandola, o desliendola con agua, o con leche y mâteca de ganado y esta seruia por pã, y es de mucho mätenimiento» (Espinosa 1594: 20v.).

Gofio = «Tambien comian carnes de oueja cabra y de puerco, y esto era a solas, sin otro conduto alguno, ni gofio [...]» (Espinosa 1594: 20v.).

Gofio = «Alléguese a esto también que los manjares son los mismos, como es el gofio, leche, manteca, etc.» (Espinosa (1594: 16v.) 1980: 33).

Gofio = «Comian carne sola, y la cosína, y el gofio comían con manteca, y leche [...]» (Abreu d. 1676: 89).

Gofio (Abreu 1787: 74).

Gofio = «La mayor variedad de fus manjares, / Era que la ceuada bien toftada, / En molino de mano remolian, / Tanto que del pajizo y tofco grano, / Sacauan el menudo y futil poluo, // Aquien llamaron Gofio, que fuplia / Por regalado pan para el fujtento [...]» (Viana 1604: 14-14v.; 207v.-208; 270; 283).

Gofio = «Recogenfe a fus cuebas y Tagoros / Tienden las mejas, juntanfe en corrillos, / Ponen en ellas gofio de ceuada [...]» (Viana 1604: 46v.; 173v.).

Gofio = «Aunque le daua para fu fujtento, / El Rey de Haga cantidad de gofio / De renta en cada vn año, a rienda fuelta / Sin temor, como noble aparentado [...]» (Viana 1604: 200v.).

La Palma:

Gofio = «[...] e mantêm com carne assada, gofio, leite e água [...]» (Frutuoso (1590) 1966: 102).

Gofio = «Seu comer é gofio de trigo e cevada amassado com azeite, mel e leite [...]» (Frutuoso (1590) 1966: 102).

El Hierro:

Gofio = «E El-rei mandou trazer uns vasos, a modo de pratos de barro (que eles fazem mui lisos, às mãos lavrados, e brunidos com calhaus), cheios de requeijões e natas e de gofio amassado com leite, porque tinham uso de cevada, de que tostada e moida antre pedras, ou pisada e limpa, o faziam a seu modo» (Frutuoso (1590) 1966: 152).

Gofios = «E, ainda que tivessem uso de cevada e a colhiam, era lavrada a terra com paus tostados de tea e til, com que recolhiam para seus gofios o que haviam mister» (Frutuoso (1590) 1966: 153).

Gofio = «O pão, que mais se dá nesta ilha, é cevada branca muito boa, de que fazem gofio os islenhos [...]» (Frutuoso (1590) 1966: 156).

La Gomera:

Gofio = «[...] a cevada com os moinhos, em que fazem gofio [...]» (Frutuoso (1590) 1966: 172).

Archipiélago:

Gofio = «Comiam gofio de cevada torrada» (Frutuoso (1590) 1966: 76).

Gofio = «[...] têm suas moendas de mão e usam de gofio como mouros [...]» (Frutuoso (1590) 1966: 78).

Lectura

Aunque la comparación interdialectal solamente revela paralelos continentales entre ciertas hablas *tuaregs* (Y, WE, H), permite restituir una forma primaria bastante segura (**gũfũw*). Su vocalismo (ũ-ũ), alterado en la versión insular por la presencia de una **i** epentética de origen probablemente castellano, ha sufrido los siguientes cambios fonéticos: en la vocal penúltima, un excepcional **ũ > ə > õ*, acaso influido por el contacto con la consonante velar (**g**), y en la vocal caracterís-

tica ***ūw** > **ū/u** > **ô/o**, una especie de disimilación que trata de evitar la contracción del grupo final (*-**ūw**) (cf. Prasse 1972: 87 y 91).

Hipótesis

[G·F] *gofio* < *gõfo* < *gøfu* < **gũfūw*, s. m. sing.

Traducción

Harina.

Paralelos

[G·F] *tagø fut*, pl. *šigø fa*, f. (WE); *tegø fut*, pl. *tyø gfa*, f. (Y).- Substantivo.- Duna. ²P. ext.: montón, montículo (de productos alimenticios, heno, etc.).

[G·F] *egef*, pl. *igefǎn*, dim. (WE, Y).- Substantivo.- Duna de arena fija.

[G·F] *égif*, pl. *igîfen*, m.; *tégift*, pl. *tigîfin*, f. y dim. (H).- Substantivo.- Terreno arenoso y elevado con vegetación.

Confrontar

[Š·W·F] *ašuwaf*, pl. *išuwafen*, m. (Senh).- Substantivo.- Montón de mieses.

Si bien es posible que esta expresión tuviera en origen un alcance *panamazighe*, o por lo menos más extendido que el ya consignado (WE, Y, H), sin embargo su campo semántico, 'montón de polvo (de harina, arena, etc.)', lo ocupa en muchos dialectos continentales la raíz (H)·R·N = W·R·N, la misma que encontramos en las islas de El Hierro, Tenerife y, quizá, también en Gran Canaria.

NÚM. 5

Registro documental***El Hierro:***

Haran = «No tenían trigo, ni seuada, ní otro legumbre mas que rayzes de helechos, quevsaban p^or pan, que llamaban haran, Las quales majadas las cosían con Leche, y las comían» (Abreu d. 1676: 23v.).

Haran = «Endecchia del Ferro / Mimerahanà, zinu zinuhà; / Ahemen aten haran huà, / Zu Agrafù [*sic*] fenere nuzà [...]; haran [uuol dire] acqua» (Torriani (1590: 82) 1940: 180-182).

Haran = «Viueuano di carne rostita, di latte da loro detto achemen, di butero detto mulan, et di radici di felici dette haran col quale coceuano ed era il suo pane, et la panacella con que alleuauano i figliuolini, laquale era detta guamames» (Torriani (1590: 86) 1940: 188).

Tenerife:

Ahoren = «comían ceuada tostada, y molida, que llamaban Ahoren, y âla ceuada, tamo» (Abreu d. 1676: 89 y 1787: 74).

Gran Canaria:

Aranon = «Guanda deincore tamaranone tasuguiet besmia mat acosomuset tamobenir marago, aspe anhianacha Aritamogante senefequ senefequ» (Cairasco 1582: 34-34v.)⁴.

Lectura

Las notaciones más seguras (Abreu y Torriani), coincidentes en la composición trilítera del vocablo, sugieren la concurrencia de una alternancia fonémica algo controvertida en los estudios continentales: entre una antigua consonante laríngea

⁴ Ver nota 1.

de los dialectos *tuaregs* y las semivocales *amazighes* (*h — w, y), independientemente de la influencia que suele imprimir el entorno prosódico (Prasse 1969: 17-20). Ahora bien, ninguno de esos dialectos meridionales parece haber conservado un eslabón léxico similar al isleño: (H) *égil*, pl. *ígîlen* o (WE, Y) *egel* (ǎ), pl. *igelǎn*, s. m., 'harina'; (H) *édehi*, pl. *idehân*, s. m., 'arena fina'; (WE) *ed̥hi* (θ), pl. *idǎhan*, s. m., 'colina', etc.

El registro de Cairasco, incluido en una pieza teatral de su invención, ofrece ya la variante bilítera [R·N] del término, aunque bajo la forma de un plural y con significación cuantitativa, comparable a la versión cabilia (*i-wern-an*). Con todo, sus materiales no permiten una definitiva asignación insular de los fragmentos prehispanicos que incluye esta obra, cuya naturaleza *amazighe* aparece, sin embargo, muy nítida.

Hipótesis

[H·R·N] *haran* > *a-horen* (> *awren*) > *aran*, s. m. sing.
 [R·N] *aranone* > *aran-ǎn*, pl. (con vocalismo constante).

Traducción

Harina, p. ext.: montón, mucha cantidad.

Paralelos

[R·N] *aθ n*, m. sing. (Izy); *aθ n*, m. sing. (Nef, B. Snus, Siwa); *âren*, m. sing. (AŠ); *aren*, m. sing. (R, Izn, Senh); *aθ n* (*wi*), m. (Mb); *aθ n* (*u*), m. (Teg).

[W·R·N] *awerθ n* (*wa*), *agg^werθ n* (*wa*), *aθ n*, m. sing. (Izy); *awren* (*we*), *agg^wren*, pl. *iwernan* (*i*), m. (Kb); *agg^wren*, m. (Taš); (θ) *vrûn* [əβ.rûn], m. sing. (Awğ); *aθ rn* [aβərɲ], *avaθ n* [aβarən], m. sing. (Ghad).- Substantivo.- Harina, sémola fina; todo lo que está molido finamente. ²En pl.: gran cantidad (Kb; poco usado). ³P. ext.: polen (Mb, Teg).

Confrontar

far (osco, umbro); *barr* (islandés antiguo); *bere* (anglosajón).- Substantivo.- Cebada. *far*(īna) (latín).- Substantivo.- Harina.

3. *Consumo*

Presentamos ahora otro de los vocablos que ha gozado de gran vitalidad en el habla popular, más allá de la pequeña deriva semántica y de las inevitables alteraciones que ha sufrido en la pronunciación. Muestra un curioso método de alimentación infantil (*neonatal*), el mismo que, según describen los cronistas franceses de *Le Canarien*, era practicado por las mujeres de Lanzarote hasta producirles una cierta deformación en el labio inferior:

Les femmes portent moult d'enfens moult beaux et moult gracieus et sont blanc comme les nostrez, mais ilz se brunissent au hale par faute de vesture. Les femmez ne portent point de lait en leurs memelles en celle isle et alectant leurs enfens à la bouche; et pour ce ont elles communeement les balievres dessouz plus long que ceulx de dessus, qui est une chose moult malgracieuse.

(*Le Canarien* (1420: 36v.) 1964: 141)⁵.

NÚM. 6

Registro documental

El Hierro:

Aguamanes = «En pariendo las mugeres; antes que el pecho, daban a sus hijos rayces de helecho asadas, y majadas, ô mascadas con manteca, que llamaban Aguamanes, y al presente les dan harina de Ceuada tostada mascada con quezo en lugar delos aguamanes antiguos, y los llaman del mismo nombre» (Abreu d. 1676: 23v.).

⁵ Los editores traducen: «Las mujeres crían muchos hijos *muy hermosos y graciosos y son blancos como los nuestros, pero se ponen tostados al viento, por falta de vestidos*. Las mujeres no tienen leche en sus tetas en aquella isla y amamantan a sus niños con la boca, y por esto tienen generalmente el bezo inferior más largo que el superior, lo cual es una cosa muy repulsiva» (1964: 140). En la versión de Juan V de Bethencourt, idéntica salvo por el fragmento reproducido en cursiva, el texto se localiza en los fols. 51-52 (1960: 254-255).

Aguamames (Abreu 1787: 18v.).

Guamames = «Viueuano di carne rostita, di latte da loro detto achemen, di butero detto mulan, et di radici di felici dette haran col quale coceuano ed era il suo pane, et la panacella con que alleuauano i figliuolini, laquale era detta guamames» (Torriani (1590: 86) 1940: 188).

Transmisión oral**El Hierro, Lanzarote:**

Agamamen = «*Agamamen*, H., L., En la primera de estas dos islas, en términos generales, 'es la *gogia* de gofio en polvo' o sea, la cantidad que cabe en la mano semiabierta; pero en Lanzarote es el *gainás* de Tenerife: 'un *gagame* de gofio', un *gainás* de gofio» (Bethencourt 1991 (1880): 267).

Gamamen, Gamames = «*Gamamen, Gamames*. También llaman 'un gamamen' a las migas que hacen a los niños, 'gofio de cebada, miel y manteca de *ganado*, que se lo dan las madres de *boca a boca* después de masticado e insalivado, como ensayo de la alimentación artificial', como en tiempos guanches» (Bethencourt 1991 (1880): 267-268).

El Hierro:

Gamame, agamame = «*Gamame* y *agamame* 'puñado de gofio en polvo que se toma como entremés con vino, según Armas Ayala, en Hierro» (Rohlfs 1954: 92).

Gamame = «Para Hierro he recogido *gamame* 'puñado de gofio en polvo'» (Rohlfs 1954: 92).

El Hierro, La Gomera:

Gamame, agamame = «[...] **gamame** o **agamame**, para designar una porción de gofio en polvo que se toma con el vino como armadero, conduto, enyesque o entremés» (Álvarez Delgado 1943: 145).

Fuerteventura:

Gagame = «Gagame. s. m. (Fuert.) Pequeña cantidad de gofio» (Maffiotte 1993 (ca. 1880): 79).

Gagame = «[...] allí es usualmente conocida una forma **gagame** para designar ‘una corta porción de gofio que se lleva a la boca con los dedos’» (Álvarez Delgado 1943: 146).

Fuerteventura, Lanzarote, Gran Canaria, La Palma, El Hierro:

Gágame (Álvarez Delgado 1948: 435).

Lectura

La variante registrada en la isla de Fuerteventura, que contiene una asimilación progresiva de la consonante nasal por la velar inicial, sólo puede consignarse como un *insulismo* tardío.

Hipótesis

[G·M·M] *agamame* < *a-gamam*, n. v. m. sing.

[G·M·M] *agamemen* < *a-gamam-en*, pl. (con vocalismo constante).

Traducción

Bocado o papilla (infantil).

Paralelos

[G·M·M] *égmēm*, aor.; *ǎǵǎmam*, pl. *igēmâmen*, n. v. m. (H).- Verbo activo prim.- Meter en la boca (una materia cualquiera, sólida o líquida) para escupirla después.

[G·M·M] *ǵâmmēm*, aor. (H).- Verbo neutro.- Meter habitualmente en la boca.

[G·M·M] *əgmə m*, aor. (WE, Y).- Verbo.- Mascar. ²Sonreír discretamente.

[G·M·M] *agǎmam* (ǎ), pl. *igǎmamǎn*, m. (WE, Y).- Nombre verbal.- Pedazo de tabaco (para mascar), tabaco de mascar.

LÉXICO SUPLEMENTARIO

Ya sin soporte documental antiguo, en el español insular figuran también otras voces *amazighes* más o menos vigentes en ciertos ámbitos sociales. Una eventual ascendencia prehistórica parece la explicación más sencilla, pero no deben olvidarse otras posibles causas: la influencia *amazighe* en las lenguas romances de la península ibérica, la introducción en el Archipiélago de esclavos moriscos durante la primera época colonial o el posterior contacto con las poblaciones *amazighes* del arco noroccidental africano. Ahora bien, para ninguno de los casos estudiados aquí encontramos enunciados asimilables en las lenguas romances.

Veamos, pues, unas pocas referencias modernas dentro de los dominios ya consignados, esto es, cereales, moltura y formas de consumo, también interesantes por el valor cuantitativo que portan algunas de estas expresiones.

1. *Cereales*

NÚM. 7

Registro bibliográfico***Tenerife:***

Ofaro, afaro = «Ofaro, *grain*. // Afaro» (Viera < Berthelot 1842: 187).

Afaro = «*Afaro*, grano» (Viera < Chil 1876, II: 49).

Archipiélago:

Ofaro = «*Ofaro*, grano» (Pizarroso 1880: 160).

Lectura

No hemos podido localizar en las obras de Viera y Clavijo los registros que le atribuyen los compiladores.

Hipótesis

[F·R] *ofaro*, *afaro* < *a-far* (*u*), s. m. sing.

Traducción

Grano.

Paralelos

[F·R] *fθ̄r̄θ̄r̄*; aor.; *aθ̄r̄θ̄r̄* (*u*), n. v. m. (Mb).- Verbo.- Ser o estar tamizado, pasado por el tamiz; separar el grano de las impurezas, de los granos extraños o de la arena.

[F·R] *uθ̄r̄*, pl. *oθ̄ran*, m. (Y); *uθ̄θ̄r̄*, pl. *oθ̄ran*, m. (WE).- Substantivo.- Pan de harina de yuyuba.

NÚM. 8

Registro bibliográfico

Fuerteventura, Lanzarote:

Triffa = «Triffa, blé, grains» (Bory 1803: 51).

Hipótesis

[R·F] *triffa* < *ti-riff-a*, n. v. f. pl.

Traducción

Granos tostados.

Paralelos

[R·F] *aθ̄f̄*, aor. (Mb, Teg); *aref̄*, aor. (H, Mc, R); *āθ̄f̄*, aor. (Zen).- Verbo activo y reflexivo.- Tostar (granos). ²Cocer (Zen).

[R·F] *turrift̄*, pl. *turifin̄*, f. (Mc); *tirufin̄*, f. pl. (Taš).- Nombre verbal.- Cereal (trigo, cebada o maíz) tostado.

[R·F] *turrift̄*, pl. *turifin̄*, f. (Teg).- Substantivo.- Tipo de torta hecha con trigo tostado, molido y amasado con manteca y dátiles.

2. *Molienda*

NÚM. 9

Registro bibliográfico***Archipiélago:***

Tafeña = «*Tafeña*, cebada tostada en estado de reducirse á polvo» (Pizarroso 1880: 161).

La Gomera:

Tafeña = «*Tafeña*, G., 'El grano tostado y comido sin moler'» (Bethencourt 1991 (1880): 262).

Fuerteventura:

Tefeña = «*Tefeña*, F., 'El grano tostado y comido sin moler'» (Bethencourt 1991 (1880): 262).

El Hierro, Tenerife:

Chafeña = «*Chafeña*, T., H., 'El grano tostado y comido sin moler'» (Bethencourt 1991 (1880): 262).

Tenerife, Lanzarote, Fuerteventura:

Tafeña = «Tafeña = grano tostado» (Álvarez Rixo 1991 (ca. 1860): 46, 48).

Tenerife, La Gomera, El Hierro, Fuerteventura:

Tafeña = «*tafeña* 'maíz tostado' en Güimar (Ten.), Gomera, Hierro, Fuerteventura» (Rohfls 1954: 97).

Tenerife:

Tafeña, chafeña = «En Tacoronte (Ten.) he recogido *tafeña* al lado de *chafeña* con alternancia dialectal conocida t/ch» (Steffen 1956: 81).

El Hierro:

Tafeña = «[...] en El Hierro es *tafeña* la única forma que se usa, pero restringiéndola casi al ‘acto o acción de tostar castañas’» (Trapero 1999: 130).

Lectura

La palatización del radical nasal parece debida a una especie de asimilación armónica con la consonante desinencial de femenino: /n + ŋ/ → /ɲ/.

Por lo que respecta al prefijo de estado, la palatización de su dental es un fenómeno ampliamente constatado y frecuente en el habla de Tenerife: /t/ → /tʃ/.

Hipótesis

[F·N] *tafeña*, *chafeña* < *ča-ffeñ-a* < *ta-ffen^h-ah*, s. f. sing.

Traducción

Harina (gruesa).

Paralelos

[F·N] *a'ffun^h*, m. (Zen).- Substantivo.- Harina no completamente pulverizada.

[F·N] *afun*, m. (Zen).- Substantivo.- Harina, pasta de millo.

Confrontar

No confundir con *tafana*, ‘cosa plana y dura’ (Corrales *et al.* 1996b: 2.526):

[F·N] *afan* (*u/wa*), pl. *afann* (*u/wa*), m.; *tafant* (*tf*), pl. *tafanin* (*tf*), f. y dim. (Mc).- Substantivo.- Llano (de tierra) para cocer el pan.

3. *Consumo*

NÚM. 10

Registro bibliográfico

Tenerife:

Goga = «Goga, ‘puño de gofio seco’» (Reyes Martín s.a.: 121).

Goga = «En Tenerife, es muy conocida para designar esto mismo [‘una corta porción de gofio que se lleva a la boca con los dedos’] la palabra **goga** de gofio, y el verbo **goguear**, pronunciado vulgarmente **goguiar**, para expresar la acción de tomar el gofio en polvo y mascararlo con vino, generalmente: la misma explicación que del **guamames** hace Abreu Galindo» (Álvarez Delgado 1943: 146).

Goga = «*goga* ‘pequeña cantidad de gofio en polvo que se coge con dos dedos’. Tenemos recogida esta voz para Güimar (Ten.)» (Rohlf s 1954: 92).

Goga = «**goga** ‘pequeña cantidad de gofio que se coge con los dedos’. [...] He recogido la voz también en Santa Cruz (Ten.) ‘puñadito de gofio en la palma de la mano, que se come bebiendo un vaso de vino’» (Steffen 1956: 76).

El Hierro (?):

Gogia = «*Agamamen*, H., L., En la primera de estas dos islas, en términos generales, ‘es la *gogia* de gofio en polvo’ o sea, la cantidad que cabe en la mano semiabierta» (Bethencourt 1991 (1880): 267).

Lectura

Desde el punto de vista fonético, únicamente hay que mencionar la contracción del grupo primario *-aw- > -o-.

Por lo que se refiere a su alcance semántico, hemos de suponer que su significación actual procede de la acción de tomar el gofio todavía caliente.

Hipótesis

[G·G] *goga* < *gǎwga*, s. m. sing.

Traducción

Vapor (caliente), humo. ²Pequeña cantidad de gofio que se coge con los dedos

Paralelos

[G·G] *ǎgoga*, pl. *igogan*; *ǎgǎwga*, pl. *igǎwgan*, m. (sing. muy p. us.) (Y).- Substantivo.- Vapor (caliente).

[G·G] *gugg*, aor. (Izd).- Verbo.- Hacer humo, humear, despedir vapor.

[G·G] *agg^wu* (*wa*), pl. *igg^wutn* (*wu*), m. (Mc).- Substantivo.- Niebla muy espesa.

Confrontar

[Ĥ·Ĥ] *ǎhoḥa*, pl. *iḥoḥan*, m. (sing. muy p. us.) (WE, Y).- Substantivo.- Vapor (caliente).

[Ĥ·T] *ǎhotta*, pl. *iḥottan*, m. (sing. muy p. us.) (WE).- Substantivo.- Vapor (caliente).

NÚM. 11

Registro bibliográfico

Fuerteventura:

Gaisná = «Gaisná, s. f. (Fuert.) Puño o puñado de gofio» (Maffiotte 1993 (ca. 1880): 79).

Tenerife:

Gasnais = «Gasnais = puñado» (Álvarez Rixo 1991 (ca. 1860): 45).

Gainás = «El “gainás” es un poco de gofio amasado, cogido por presión entre las yemas de los dedos sin más conformación ni adaptación» (Álvarez Delgado 1941: 30).

Archipiélago:

Gainás, güeinás = «Gainás o güeinás, prov. can. ‘puño de *gofio* amasado’» (Reyes Martín *s. a.*: 119).

Hipótesis

[W·Y+N·S] *gainas* < *guainas* < *gg^wäy-nnäs* < *wäy-n-äs*, locución.

Traducción

Puñado (de gofio), lit.: ‘porción suya (de él o ella)’.

Paralelos

[W·Y] *awəy*, aor.; *yewäy*, perf. (WE, Y); *awey*, aor. (Mc); *awi*, aor. (H, Kb, Mb, Teg).- Verbo.- Portar, transportar. ²Conducir. ³Llevar. ⁴Coger, tomar. ⁵Contener. ⁶Cesar.

[W·Y] *agg^wa* (*wa*), pl. *agg^waten* (*wa*), m. (Mc).- Substantivo.- Peso, carga, fardo.

[N·S = N+S] *nes*, *nes* (WW, Mc, Teg, Mb).- Pronombre pers. comp. sufijo 3^a pers. com. sing.- Su (de él, de ella).

[N] *n* (*panamazighe*).- Preposición.- De.

[S] *äs* (WE); *əs*, *s* (WE, Y); *-s*, *əs*, *as* (Teg, Mb); *-s* (Mc, Kb).- Pronombre pers. sufijo 3^a pers. com. sing. (nominal y verbal).- Él, ella.

Confrontar

[W·Y·N·S] *tewəynəst* (*tə*), pl. *tiwəynas* (*tə*), f. (Y); *tawinəst* (*tə*), pl. *šiwinas* (*tə*), f. (WE).- Substantivo.- Anilla o aro metálico (cerrado).

NÚM. 12

Registro bibliográfico**Gran Canaria:**

Guachafisco = «Guachafisco, s. m. Voz indígena. El trigo, millo, garbanzos o arvejas tostados en consistencia de comerlos así. Úsase la palabra en Canaria» (Álvarez Rixo (ca. 1880) 1992: 97).

Bochasfisco = «*Bochafisco*, C., (Bo- *chafisco* o chafeña)» (Bethencourt 1991 (1880): 262).

Hipótesis

[Š+F·S·K] *wašafisko* < *wašša* (wu) + *a-fisk*, s. comp. m. sing.

Traducción

Cuscús fundido o licuado.

Paralelos

[Š] *uššu* (wu), m. sing. (Mb); *iššu*, *uššu*, pl. *id iššu*, *id uššu*, m. (Teg).- Substantivo.- Alcuzcuz o cuscús, alimento o comida por excelencia.

[Š] *ə šš*, aor. (Mb, Teg); *ešš*, aor. (R, Taš); *mašša*, n. ac. m. (R).- Verbo neutro.- Comer.

[Č] *ečč*, aor.; *učči* (wu), n. v. m. sing. (Kb); *äču*, *ə ču*, aor. (Zen); *eč* (*etš*), aor. (Mc); *äču* (*ätšu*), aor. (WE).- Verbo.- Comer.

[F·S·K/Y = B·S·K/Y] *ə fšə k*, aor. (WE, Y); *ə fšə y*, aor. (WE); *efsi*, aor. (H, Kb); *ə fsi*, aor. (Teg, Mb, Taš); *sefsi*, aor. (R).- Verbo.- Disgorgarse. ²Fundir. ³Diluir.

Confrontar

[K·Š] *ekš*, aor. (H).- Verbo.- Comer.

[T·Y] *ə ttyu*, aor. (Y).- Verbo.- Comer.

[F·Z·K] *ħ ʔ zʔ kə t*, aor. (WE, Y).- Verbo.- Estar extremadamente caliente (día, sol, etc.).

CONCLUSIONES

Desde un punto de vista metodológico, elevar cualquier conclusión a definitiva, a partir de un caudal tan notoriamente restringido como el que aquí se ha estudiado, resulta prematuro y temerario. Todo lo más, y en consonancia con los datos revelados en esta exploración, la convivencia de algunos dialectos en ciertas hablas insulares aparece de nuevo como un rasgo efectivo. No obstante, la definición básicamente oral que atraviesa la lengua de la vasta comunidad *amazighe*, estímulo, en particular, para la producción de abundantes diferenciaciones fonéticas y semánticas, así como la ausencia todavía de estudios diacrónicos rigurosos, exigen operar con extrema prudencia. Por tanto, creemos necesario seguir insertando el estudio de estos *insulismos* en el ámbito del análisis interdialectal de su lengua matriz, convenientemente ajustado por la obligada criba paleográfica, fonológica y semántica de la documentación europea que los transmite.

Pero veamos, en un dominio más concreto, los resultados gramaticales que ha generado el análisis lingüístico.

De la nómina de recursos gramaticales movilizados en la composición de los nombres que integran este vocabulario, interesa destacar los índices personales que marcan su género, número y estado.

El masculino singular, como de costumbre, carece de desinencia, mientras los dos únicos femeninos singulares muestran los sufijos **-t** (inestable) y **-a** (< **-ah**), perfectamente concurrentes.

En cambio, los cuatro masculinos plurales portan un rasgo desusado o infrecuente, aunque en absoluto desconocido en las hablas continentales. Como es sabido, la formación del plural en la lengua *amazighe* suele producir cambios en la vocal inicial que rige para el singular: **a-**, **e-** > **i-** (pl.), en

<i>N.º</i>	<i>Vocablo</i>	<i>Hipótesis</i>	<i>Raíz</i>	<i>Voc.</i>	<i>m.</i>	<i>f.</i>	<i>núm.</i>	<i>nom.</i>
7	afaro	a-far (u)	F·R		+		sing.	s.
6	agamame agamamen	a-gamam a-gamam-en	G·M·M	a-a a-a	+		sing. pl.	n.v.
5	aran aranone	a-ran a-ran-än	(H)·R·N	?-a ?-a	+		sing. pl.	s.
2	azamotan	a-zamu-tan	Z·M	a-u	+		pl.	s.
4	gofio	gǔfūw	G·F	ǔ-ū	+		sing.	s.
10	goga	gǎwga	G·G	ǎ-a	+		sing.	s.
12	guachafisco, bochafisco	wašša (wu) a-fisk	Š+F·S·K		+		sing.	comp.
11	güeinás	wǎy n äs	W·Y+N·S		+		sing.	comp.
9	tafeña	ta-ffen ^h -ah	F·N			+	sing.	s.
1	tamo temosen	ta-moz-t te-moz-en	M·Z	?-o ?-o		+	sing. pl.	s.
8	triffa	ti-riff-a	R·F	i-?		+	pl.	n.v.
3	yrichen	i-ri <u>d</u> -en	R·D	i-?	+		pl	s.

masculino, y **ta-**, **te-** > **ti-** (pl.), en femenino, como pauta general. Además, incorpora una terminación nasal (-**n**) que goza de numerosas variantes derivadas. Pues bien, todos los plurales isleños presentan la desinencia nasal correspondiente, con variantes (-**en**, -**än**, -**tan**) ya atestiguadas en las hablas continentales, pero mantienen constante la vocal inicial que adoptan en singular. Esta característica induce a pensar que se trata de nombres con un sentido colectivo ('diversas variedades o especies de...').

En cuanto a los dos femeninos plurales, uno de ellos, *temozen*, ostenta también la misma configuración peculiar que acabamos de describir para los masculinos, mientras el otro, *tiriffa*, con desinencia vocálica un poco inusual pero pertinente, asume un modelo del todo convencional.

Respecto de los prefijos de estado, no se detectan marcas

o propiedades extrañas a la norma, aunque los contados registros disponibles no permiten muchas concreciones:

<i>estado</i>	<i>m. sing.</i>	<i>f. sing.</i>	<i>m. pl.</i>	<i>f. pl.</i>
libre	a; ø	ta, ča; te	i	ti
anexión	wa; u, wu			

Estas piezas se combinan con las preceptivas secuencias radicales, mayoritariamente aquí biconsonánticas, para componer diversos modelos dentro de la categoría nominal a la que pertenecen las voces de este léxico. Dominan, como cabe esperar en la designación de objetos concretos, los sustantivos o nominales simples (con un 70 % del total) que, junto a los dos nombres verbales, constituyen casi todo el elenco reunido y analizado. Pero también aparecen un par de fórmulas más complejas: un compuesto y una locución.

En cuanto al nombre compuesto (núm. 12), forma un determinativo descriptivo (donde hay relación de cualificación de un componente sobre el otro). Por lo que respecta a la locución (núm. 11), aparece dotada de significación substantiva de alcance singular, equivalente a un nombre propio.

FUENTES

- ABREU GALINDO, JUAN DE, d. 1676: *Historia de la Conquista de las Siete Yslas de Gran Canaria. Escrita Por el R. P. Fray Juan de Abreu Galíndo, del Orden de el Patriárca San Francisco, hijo de la Província del Andalucía Año de 1632.* [Copia anónima en la Biblioteca Municipal de S/C de Tenerife, ms. 191]⁶.
- 1775-1787: *Historia de la conquista de las siete yslas de Canarias, escrita p. el R^{do}. P. F. Juan de Abreu Galindo del orden de S. Francisco, hijo de la*

⁶ El ms. original, hoy perdido, parece corresponder a la segunda mitad del siglo XVI, aunque las copias conocidas se remiten a una versión, también desaparecida, fechada en 1632. De esta versión (d. 1676), existe edición moderna realizada por el Dr. A. Cioranescu, publicada en S/C de Tenerife por Goya en 1977.

Provincia de Andalucía. Año de 1632. [Copia de A. Amat de Tortosa en la Biblioteca Municipal de S/C de Tenerife, ms. 5].

BERNÁLDEZ, ANDRÉS, ca. 1495: *Memorias del reinado de los Reyes Católicos*, en Morales (1993: 505-520).

CAIRASCO DE FIGUEROA, BARTOLOMÉ, 1582: *Comedia del receuimiento que se le hiço al rmo. sor. don Fernando de Rueda obpo. de Canaria en su yglesia. Compuesta por el poeta Bartolomé Cayrasco canónigo de Canaria. 1582. 8 de mayo.* [Ms. en la Biblioteca de Palacio (Madrid), sign. 2803, fs. 29r.-47r.]⁷.

CANARIEN, 1960 (1480-1490): *Le Canarien. Crónicas francesas de la conquista de Canarias*. II. Texto de Juan V de Bethencourt. Traducción y notas por E. Serra Ráfols y A. Cioranescu. La Laguna / Las Palmas de Gran Canaria: Instituto de Estudios Canarios / El Museo Canario. (Fontes Rerum Canariarum, 9).

— 1964 (1420): *Le Canarien. Crónicas francesas de la conquista de Canarias*. III. Texto de Gadifer de la Salle. Traducción y notas por E. Serra Ráfols y A. Cioranescu. La Laguna / Las Palmas de Gran Canaria: Instituto de Estudios Canarios / El Museo Canario. (Fontes Rerum Canariarum, 11).

CEDENO, ANTONIO, ca. 1490: *Brebe resumen y historia muy verdadera de la conquista de Canaria scripta por Antonio Cedeño natural de Toledo, vno de los conquistadores que vinieron con el general Juan Raxon*, en Morales (1993: 343-381 + 1 lám.)⁸.

ESPINOSA, ALONSO DE, 1594. *Del Origen y milagros de la Santa Imagen de nuestra Señora de Candelaria, que aparecio en la Isla de Tenerife, con la descripción de esta Isla. Compuesto por el Padre Fray Alonso de Espinosa de la Orden de Predicadores, y Predicador de ella.* Sevilla, Juan de León⁹.

FRUTUOSO, GASPAS, 1590: *Livro Primeiro das «Saudades da Terra»*. San Miguel (Azores): Instituto Cultural de Ponta Delgada, 1966.

GÓMEZ ESCUDERO, PEDRO, ca. 1484: *Libro segundo prosigue la conquista de Canaria. Sacado en limpio fielmente del manuscrito del licenciado Pedro Gómes Scudero, Capellán*, en Morales (1993: 383-468 + 1 lám.)¹⁰.

⁷ Edición moderna a cargo del Dr. A. Cioranescu, publicada en S/C de Tenerife por Goya en 1957.

⁸ Esta versión data de 1934, cuyo microlime guarda El Museo Canario de Las Palmas de Gran Canaria bajo la signatura F-1. Está basada en una copia realizada por el Dr. Marín de Cubas entre 1682 y 1687, cuyo ms. se ha perdido.

⁹ Hay edición moderna debida al profesor A. Cioranescu, publicada en S/C de Tenerife por Goya en 1980.

¹⁰ Como sucede con la crónica de A. Cedeño, esta versión data de 1934, cuyo microlime guarda El Museo Canario de Las Palmas de Gran Canaria bajo la signatura F-1. También está basada en una copia realizada por el Dr. Marín de Cubas entre 1682 y 1686, cuyo ms. se ha perdido.

- LACUNENSE, ca. 1621 (< ca. 1554): *Conquista de la Isla de Gran Canaria, hecha por mandado de los señores Reyes Cathólicos Don Fernando y Doña Isabel. Por el capitán Don Juan Rejón y el Governador Rodrigo de Vera con el Alferes Mayor Alonso Jaimes de Sotomayor. Comenose por Musiut Joan de Betancurt el año de 1439 y se acabó el año de 1477 día del bienaventurado S. P.º martyr a 29 de abril y duró 38 años esta conquista*, en Morales (1993: 185-228 + 1 lám.). [Ms. en la Biblioteca de la Universidad de La Laguna].
- MATRITENSE, ca. 1540: *Conquista de las siete Islas de Canarias*, en MORALES (1993: 229-257 + 1 lám.). [Ms. en la Biblioteca Nacional (Madrid)].
- MORALES PADRÓN, FRANCISCO (ed.), 1993 (1978): *Canarias: crónicas de su conquista. Transcripción, estudio y notas*. Las Palmas de Gran Canaria: Cabildo, 2ª ed. (Ínsulas de la Fortuna, 2).
- MÜNZER, JERÓNIMO, 1495: *Itinerarium Hispanicum*. [Ms. en *Codex Latinus Monacensis* 431. Biblioteca de Hartmann Schedel (Biblioteca de Munich), 4º, papel, 305 fols.]. Aquí se cita a través de su edición moderna: *Viaje por España y Portugal (1494-1495)*. Madrid: Polifemo, 1991.
- OVETENSE, 1639 (< ca. 1512): *Libro de la conquista de la yslla de Gran Canaria y de las demás ysllas della trasladado de otro libro orijinal de letra de mano fecho por el alferes Alonso Jaimes de Sotomayor que uino por alferes mayor de la dicha conquista el qual se halló en ella desde el principio hasta que se acabó y murió en la uilla de Gáldar en Canaria donde tiene oy uisnietos, el qual libro orijinal rremitió a esta yslla el capitán Jhoan de Quintana persona fidedina y de mucho crédito donde fue trasladado por el capitán Alonso de Xerez Cardona en quatro de marso de mil y seissientos y treynta y nueue años*, en Morales (1993: 107-183 + 3 láms.). [Ms. M-164, en la Biblioteca de la Universidad de Oviedo].
- RECCO, NICCOLOSO DA, 1341: *De Canaria et insulis reliquis ultra ispaniam in oceano noviter repertis*. [Copia de G. Boccaccio, fechada entre 1342 y 1345. Ms. en la Biblioteca Nacional de Florencia]¹¹.
- TORRIANI, LEONARDO, 1590: *Descrittione et historia del regno de l'isole Canarie gia dette le fortunate con il parere delle loro fortificationi*, en D. J. Wölfel (ed.), *Die Kanarischen Inseln und ihre urbewohner. Eine unbekannte Bilderhandschrift vom Jahre 1590*. Leipzig: K. F. Koehler, 1940. [Ms. en la Biblioteca de la Universidad de Coimbra]¹².

¹¹ Existen varias ediciones modernas. La primera aparece en S. Ciampi (ed.), *Monumenti d'un manoscritto autografo di messer Gio. Boccacci da Certaldo*. Florencia: Giuseppe Galletti, 1826 (1ª ed.) y 1827 (2ª ed.). La última, figura en: Padoan, Giorgio. 1992-93. «Ad insulas ultra Hispaniam noviter repertas: el redescubrimiento de las islas atlánticas (1336-1341)». *Syntaxis* 30-31: 130-143.

¹² Existe versión completa en castellano vertida por A. Cioranescu (ed.), *Descripción e historia del reino de las Islas Canarias antes Afortunadas, con el parecer de sus fortificaciones*. S/C de Tenerife: Goya, 1978.

VIANA, ANTONIO DE, 1604: *Antigvedades Delas Íslas Áfortunadas Dela Gran Canaria, Conquista De tenerife, Yaparescimiento Dela Ymagen De Cãdelaria. En verso svelto yoctava rima. Porel Bachiller Antonio De Viana Natural De la Isla de Tenerife*. Sevilla: Bartolomè Gomes. [Ed. facsímile. La Laguna: Ayuntamiento, Cabildo Insular de Tenerife, Dirección General de Cultura del Gobierno de Canarias, 1996]¹³.

BIBLIOGRAFÍA

- ÁLVAREZ DELGADO, JUAN, 1941: *Miscelánea guanche. I. Benahoare. Ensayos de lingüística canaria*. S/C de Tenerife: Instituto de Estudios Canarios (Monografías II, vol. IV).
- 1943: «Aguamames. Notas lingüísticas». *Revista de Historia* 62: 142-148. La Laguna: Universidad.
- 1947: «Notas sobre el español de Canarias». *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares* III: 205-235.
- 1948. «Nuevos canarismos». *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares* IV: 434-453.
- ÁLVAREZ RIXO, JOSÉ AGUSTÍN, 1880 [1868]¹⁴. *Catálogo de Voces de Indígenas Canarios*. Copia de Agustín Millares Torres. [Las Palmas de Gran Canaria: Museo Canario].
- 1991 [ca. 1860]. *Lenguaje de los Antiguos Isleños*. Ed. con estudio y notas por C. Díaz Alayón y A. Tejera Gaspar. Puerto de la Cruz (Tenerife): Ayuntamiento / Centro de la Cultura Popular Canaria.
- 1992 (ca. 1880): *Voces, frases y proverbios provinciales de nuestras Islas Canarios con sus derivaciones, significados y aplicaciones*. Edición con estudio introductorio, notas e índice: Carmen Díaz Alayón y Francisco Javier Castillo. La Laguna: Instituto de Estudios Canarios.
- ARCO AGUILAR, M.^a DEL CARMEN DEL, y JUAN FRANCISCO NAVARRO MEDEROS, 1996 [1987]: *Los aborígenes*. S/C de Tenerife: Centro de la Cultura Popular Canaria.
- BERTHELOT, SABIN, y PHILIP BARKER-WEBB, 1842: *Histoire Naturelle des Iles Canaries. Tome premier. Première partie. Contenant l'Ethnographie et les Annales de la Conquête*. París: Bèthune [3 tomos, 8 vols.].
- BETHENCOURT ALFONSO, JUAN, 1991 [1880]: *Historia del pueblo guanche. Tomo I. Su origen, caracteres etnológicos, históricos y lingüísticos*. Edición anotada por M. A. Fariña González. Transcripción de M^a del C. Hernández Armas. La Laguna: Francisco Lemus.

¹³ Existe edición moderna al cuidado de M^a R. Alonso, publicada en 1991 por el Gobierno de Canarias (Biblioteca Básica Canaria, 5), en 2 vols.

¹⁴ Consultamos la fotocopia completa del original que guarda la BULL en el legado del profesor Álvarez Delgado, quien anotó personalmente esta fecha en la portada. Sin embargo, al final del ms. consta la fecha de 1830.

- BETHENCOURT ALFONSO, JUAN, 1994 [1911]: *Historia del Pueblo Guanche. Tomo II. Etnografía y organización socio-política*. Edición anotada por M. A. Fariña González. Introducción de M. J. Lorenzo Perera. La Laguna: Francisco Lemus.
- BONNET Y REVERÓN, BUENAVENTURA, 1943: «La expedición portuguesa a las Canarias en 1341». La Laguna: *Revista de Historia* 62: 112-133.
- BORY DE SAINT-VINCENT, JEAN-BAPTISTE G. M. 1803. *Essais sur les Isles Fortunées et l'antique Atlantide, ou Précis de l'Histoire générale de l'Archipel des Canaries*. París: Baudouin.
- CHIL Y NARANJO, GREGORIO, 1876-91: *Estudios históricos, climatológicos y patológicos de las Islas Canarias*. Las Palmas de Gran Canaria: Isidro Miranda, 3 vols.
- COHEN, MARCEL, 1947: *Essai comparatif sur le vocabulaire et la phonétique du chamito-sémitique*. París: Librairie Ancienne Honoré Champion (Bibliothèque de l'École des Hautes Études, 291).
- COROMINAS, JOAQUÍN, y JOSÉ A. PASCUAL, 1980: *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*. Madrid: Gredos (Biblioteca Románica Hispánica. V. Diccionarios, 7).
- CORRALES ZUMBADO, CRISTÓBAL, DOLORES CORBELLA DÍAZ y M^a DE LOS ÁNGELES ÁLVAREZ MARTÍNEZ, 1996a: *Diccionario diferencial del español de Canarias*. Madrid: Arco.
- 1996b: *Tesoro lexicográfico del español de Canarias*. Madrid: Real Academia Española de la Lengua, Gobierno de Canarias.
- CORTADE, JEAN-MARIE, y MOULOU D MAMMERI, 1967: *Lexique français-touareg. Dialecte de l'Ahaggar*. París: Arts et Métiers Graphiques.
- DALLET, JEAN MARIE. 1982: *Dictionnaire kabyle-français. Parler des At Mangellat. Algérie*. París: Société d'études linguistiques et anthropologiques de France.
- DELHEURE, JEAN, 1984: *Dictionnaire Mozabite-Français*. París: SELAF (Études Ethno-Linguistiques Maghreb-Sahara, 3).
- 1987: *Dictionnaire Ouargli-Français*. París: SELAF (Études Ethno-Linguistiques Maghreb-Sahara, 5).
- DESTAING, EDMOND, 1938: *Vocabulaire Français-Berbère. Étude sur la tachelhit du Soûs*. París: Librairie Ernest Leroux (Bibliothèque de l'École des Langues Orientales Vivantes).
- FOUCAULD, CHARLES EUGÈNE DE, 1951-52: *Dictionnaire Touareg-Français. Dialecte de l'Ahaggar*. París: Imprimerie Nationale de France, 4 vols.
- GAST, MARCEAU, 1968: *Alimentation des populations de l'Ahaggar. Étude ethnographique*. París: Arts et Métiers Graphiques. (Mémoires du Centre de Recherches Anthropologiques Préhistoriques et Ethnographiques, VIII).
- y JEAN ADRIAN, 1965: *Mils et sorgho en Ahaggar. Étude ethnologique et nutritionnelle*. París: Arts et Métiers Graphiques. (Mémoires du Centre de Recherches Anthropologiques Préhistoriques et Ethnographiques, IV).

- IBÁÑEZ, ESTEBAN, 1944: *Diccionario español rifeño*. Madrid: Ed. Revista «Verdad y Vida».
- 1949: *Diccionario rifeño-español. (Etimológico)*. Madrid: Instituto de Estudios Africanos.
- 1954: *Diccionario español-baamaraní. (Dialecto bereber de Ifni)*. Madrid: Instituto de Estudios Africanos.
- 1959: *Diccionario español-senhayí. (Dialecto bereber de Senhaya de Serair)*. Madrid: Instituto de Estudios Africanos.
- LANFRY, JACQUES, 1970: *Extraits du glossaire linguistique et ethnographique de Ghadamès*. Argelia.
- LAOUST, ÉMILE, 1920: *Mots et choses berbères. Notes de linguistique et d'ethnographie. Dialectes du Maroc*. París: Augustin Challamel.
- 1931: *Siwa. I Son parler*. París: Librairie Ernest Leroux (Publications de l'Institut des Hautes-Études Marocaines, XXII).
- MAFFIOTTE LA ROCHE, JUAN, 1993 (ca. 1880): *Glosario de canarismos. Voces, frases y acepciones usuales de las Islas Canarias*. Edición, introducción y notas: Cristóbal Corrales y Dolores Corbella. La Laguna: Instituto de Estudios Canarios.
- NEHLIL, 1909: *Étude sur le Dialecte de Ghat*. París: Ernest Leroux.
- NICOLAS, FRANCIS, 1953: *La langue berbère de Mauritanie*. Dakar: Institut d'Afrique Noire (Mémoires, 33).
- PIZARROSO Y BELMONTE, CARLOS, 1880: *Los aborígenes de Canarias*. S/C de Tenerife: Imprenta Isleña.
- PRASSE, KARL-G., 1969: «A propos de l'origine de H touareg (tahaggart)». København: *Historik-Filosofiske Meddelelser* 43 (3): 1-96. (Danske Videnskabernes Selskab).
- 1972: *Manuel de Grammaire Touaregüe (tahaggart). Vol 1 (I-III). Phonétique-Ecriture-Pronom*. Copenhague: Universidad.
- GHOUBEÏD ALOJALY y GHABDOUANE MOHAMED, 1998 (1980): *Asäggälalaf Tă-maž q - Tăfrănsit. Lexique Touareg - Français*. Copenhague: Museum Tusulanum Press (Universidad de Copenhague), 2ª ed. rev. y aum.
- RENISIO, AMÉDÉE, 1932: *Études sur les dialectes berbères des Beni Iznassen, du Rif et des Senhaya de Sraïr. Grammaire, textes et lexique*. París: Ernest Leroux.
- REYES GARCÍA, IGNACIO, 1998: *Estudio etnolingüístico de los antiguos numerales canarios*. Tegueste (Canarias): Baile del Sol (Deslenguado, 3).
- REYES MARTÍN, JUAN [m. 1926]. s.a. *Serie de barbarismos, solecismos, aldeanismos y provincialismos que se refieren especialmente al vulgo tinerfeño*. Tenerife: Imp. García Cruz.
- ROHLFS, GERHARD, 1954: «Contribución al estudio de los guanchismos en las Islas Canarias». *Revista de Filología Española* XXXVIII: 83-99.
- ROSA OLIVERA, LEOPOLDO DE LA, 1950: «La Égloga de Dácil y Castillo». La Laguna: *Revista de Historia* 90-91: 115-141.
- STEFFEN, MAX, 1956: «Lexicología canaria. V». La Laguna: *Revista de Historia* 115-116: 53-85.

TAÏFI, MILOUD, 1991: *Dictionnaire Tamazight-Français. (Parler du Maroc central)*. París: L'Harmattan-Awal.

WÖLFEL, DOMINIK JOSEF, 1965: *Monumenta Linguae Canariae. Die kanarischen sprachdenkmäler. Eine Studie zur Vor- und Frühgeschichte Weißafrikas*. Graz (Austria): Akademische Druck-u. Verlagsanstalt.

ÍNDICE DE INSULISMOS

<i>V o z</i>	<i>Núm.</i>
afaro, ofaro	7
agamame, gamame / aguamamen, gamamen	6
ahoren, haran / aranon	5
azamotan	2
bochafisco, guachafisco	12
chafeña, tafeña, tefeña	9
gofio	4
goga	10
güeinás, gainás	11
tamo / tamosen	1
triffa	8
yrichen	3

